



Where have You hidden Yourself,  
And abandoned me in my groaning,  
O my Beloved?

## Editorial

El perspicaz lector de este número de SALUD MENTAL que celebra treinta y seis años de publicación ininterrumpida, habrá reconocido, sin duda, en el título de este Editorial, la versión en lengua inglesa del principio del Cántico espiritual de San Juan de la Cruz:

*¿A dónde te escondiste,  
amado, y me dejaste con gemido?,*

cumbre de la poesía mística castellana. Tal vez piense, un poco sorprendido, que nuestra publicación bilingüe ha decidido, ¡por fin!, como han planteado muchos desde hace años, publicarse solamente en inglés, como la versión electrónica completa que puede consultarse en [www.inprf-cd.org.mx/revista\\_sm](http://www.inprf-cd.org.mx/revista_sm) presionando "English version". O tal vez recuerde la sabia frase de Robert Frost: "Poesía es aquello que se pierde con la traducción". Pero al leer el Índice de este número 5, nuestro lector reconocerá el carácter multidisciplinario e internacional que es la marca del órgano oficial del Instituto que lo acoge. Valorará, asimismo, el interés por preservar el carácter cosmopolita de la disciplina médica a cuyo desarrollo está dedicado, y evocará una discusión en curso, que se desarrolla en varias latitudes, sobre mono y plurilingüismo en Psiquiatría, la que corre paralelamente a la suscitada sobre la empresa hegemónica de los Manuales Diagnósticos y Estadísticos.

Mística y Psiquiatría confluyen en el ensayo del profesor Alonso-Fernández sobre su reciente y erudita obra psichistórica dedicada a la monja Teresa de Jesús, en quien se enlazan, además, para gloria de la lengua castellana, Literatura y Psiquiatría, al igual que en el caso de su protegido y colaborador, San Juan de la Cruz (considerados ambos por la propia santa, en vista de la exigua estatura del poeta, como "monje y medio"). Por eso no deja de ser algo paradójico y desconcertante (o preocupante, más bien, para varios colegas) el que se haya celebrado en 2010, en la mismísima ciudad de Ávila, cuna de Santa Teresa, un simposio internacional sobre "Psiquiatría & Experiencia Religiosa" cuyo idioma oficial fue el inglés, como "si la ciencia sólo pudiera expresarse en lengua inglesa [...] y que todo lo que tiene un real valor científico debe expresarse necesariamente en ella".<sup>1</sup>

Ahora bien, habiendo sido la "Experiencia Religiosa" uno de los elementos del binomio temático de ese simposio es válido interrogarse sobre el peso que ese idioma ha desempeñado dentro de la tradición mística occidental. En este mismo orden de ideas debe situarse la *Letter to Editor* enviada en 2012 por el profesor Nestor de la Portilla, de la Universidad de Carabobo, Venezuela, al *British Journal of Psychiatry*, cuestionando que en los congresos internacionales, al imponerse el inglés como único idioma oficial, el 90% de los asistentes deba utilizar en las discusiones la lengua del 10%.<sup>2</sup> No menos desconcertante y preocupante resulta la *Letter to a Foreign Psychiatrist* que Seyyed Nassir Ghaemi publicó el pasado 11 de abril en *PsychiatricsTimes*, en donde proclama, nada menos, que "All psychiatry, anywhere in the world, is American psychiatry". Tras evocar sus poco afortunadas experiencias en alguna clínica europea de hace más de dos décadas, concluye que uno de los puntos a favor de la psiquiatría "americana" sobre la europea, es la introducción de "tratamientos efectivos" como... el litio.<sup>3</sup> Tal vez algún caritativo historiador de la psiquiatría le aclare al colega levantino-americano que fue precisamente en Europa en donde surgió la psicofarmacología moderna. En lo referente al litio, por ejemplo, el profesor Jean Garrabé publicó el año pasado en las páginas de SALUD MENTAL una muy completa reseña del libro de Johan Schioldann "History of the introduction of lithium into medicine and psychiatry. Birth of Modern Psychopharmacology 1949",<sup>4</sup> que muestra el proceso de su descubrimiento y difusión.

El carácter internacional, cosmopolita y multilingüe de la Psiquiatría se ejemplifica con el resto de los trabajos que alberga este número de SALUD MENTAL. Además del texto psichistórico de Don Francisco Alonso-Fernández, se incluyen otros dos de autores españoles, el de Elena Carratalá et al., de Alicante y el de Neus Barrantes-Vidal, de Barcelona; dos sudamericanos: la investigación de Ismael Mena, Annaliese Dörr et al., de Santiago de Chile y el ensayo de María Lucrecia Rovaletti, de Buenos Aires; y dos colaboraciones norteamericanas (Sheinbaum, Berry y Leiner). Entre los artículos elaborados en México se muestra también una actitud que huye de la endogamia y el centralismo, pues sólo uno proviene del INPRFM y el resto de otras instituciones

nacionales tanto de la Ciudad de México como de Estados del Norte de la República.

Si al celebrar sus treinta y seis años SALUD MENTAL prosigue su condición de publicación bilingüe español-inglés, hay que subrayar que a lo largo de su vida ha mantenido una política de inclusión de autores y de revisión de textos bibliográficos representativos de un orbe psiquiátrico plurilingüe y multicultural. Las lenguas maternas de la Psiquiatría han cedido ciertamente su preeminencia a la *lingua franca* del Imperio en turno, pero los especialistas, para abarcar el amplio campo que tienen encomendado, deberían siempre recordar que en ellas hay una gran cantidad de saber y de conocimientos que nunca será traducida al inglés, por lo que deberán tener presente la sabia frase de Carlos V: "Soy tantos hombres cuantas lenguas hablo".

Héctor Pérez-Rincón

## REFERENCIAS

1. Pérez-Rincón García H. Hispanofonía y difusión de la ciencia. El destino de las publicaciones médicas en castellano. Conferencia Magistral. *Salud Mental*, 2006; 29(2):4-6.
2. De la Portilla N. Letter to Editor, *Brit J Psych* [bjp.rcpsych.org/content/190/1/81.2.bjp](http://bjp.rcpsych.org/content/190/1/81.2.bjp) published online February 19,2013 [Reproducida en lengua castellana en: *Rev Asoc Esp Neuropsiq* 2012;33(115):381-382.]
3. Nassir GS. Letter to a foreign psychiatrist. *PsychiatricsTimes* 2013; (April):11.
4. Garrabé J. La historia de la introducción del litio en medicina y psiquiatría. El nacimiento de la psicofarmacología moderna en 1949. Por Johan Schioldann. Prefacio por German E. Berrios. Adelaide Academic Press, Adelaide, 2009. *Salud Mental*, 2012; 35(6), 541-544.